

# V ŽENSKÝCH ŠATÁCH

**ZOLTÁN LESI** preložila  
Olívia Cselényi Fodorová



[z denníka]  
16. september 1943

Posledný záznam som si  
urobila ešte ako mladé dievča,  
na túre v Alpách: so snežnicami  
sme vyšli na vrchol,  
zhora je krajina panensky biela.  
Obraz ako z pohľadnice,  
no tam dole  
v údolí sa šíri nenávisť.

Po návrate z Anglicka  
som videla nenávistné plagáty  
všade. Na reštauráciách  
nápisy: psom a židom  
vstup zakázaný.

Snažili sme sa ulicami chodiť  
bez povšimnutia – no aj tak  
nás oplúvali. Cítila som sa  
ako postava z nejakej  
kriminálky. Netušila som,  
či mi ako čistej židovke povolia  
účasť na olympijských hrách.

Vďaka Rooseveltovej  
pštrosej politike Američania  
napokon hry nebojkotovali.  
Nenávistné plagáty z okolia  
olympijského mestečka  
zmizli akoby zázrakom,  
až do poslednej chvíle sa tvárili,  
že na mne záleží. Keď mi však

predsa len odopreli účasť,  
v Nemecku som sa už  
nikdy necítila bezpečne.

Ihneď som chcela emigrovať.

Jeden z otcových zákazníkov sa dušoval,  
že ma dostane do New Yorku,  
no nechal ma v štichu. Dodnes  
som mu vďačná  
za tie štyri doláre,  
s ktorými som prišla do Nového sveta.

10

Pre Amíkov som síce bola  
nepriateľ, no nezúfala som,  
šetrila som, aby za mnou mohol  
prísť aj môj drahý.  
Našťastie nebol na zaoceánskom  
parníku Saint Louis,  
ten nemohol ani zakotviť,  
lebo vojna už vypukla.

Gretel Bergmannová





Gretel Bergman, 23-year old queen of the high-jump, is here to stay — and will train for the 1940 Olympics as an American citizen. Unpacking her trunk in a West End avenue apartment in New York city she fondly displayed the 34 medals she won in Germany as champion in sports since the age of 14; yet, "I must come here to get pupils," she said. "I am a finished physical training teacher but non-Aryans are not allowed to train and compete against Aryans in Germany." And following the medals out of the trunk was a framed letter from the reichs sports leader — accompanied by a clipping.

The letter, in German, said that Miss Bergmann's record was not good enough for the Olympic contests and closed with a "Heil Hitler!" The news story told how she had won the woman's high jump championship of Wurttemberg Province and tied the German record of five feet three inches. "There were three places on the team," Miss Bergmann stated unemotionally. "But when I was not allowed to compete Germany was represented by only two in that event. Neither of these girls ever had jumped so high as I had. But they were Aryan."



## **STELLA WALSHOVÁ**

V škole som pretekala s chlapcami,  
ktorí ma pre moje svalnaté telo a hrubý krk  
volali býk z Montany. Bola som  
oblúbená, aj do tanca ma pozývali,  
no nemala som záujem, najlepšie  
som sa cítila, keď som mohla behať.

Pred olympijskými hrami 1932 v Los Angeles  
som síce celé mesiace behala po úradoch,  
no tí sráči si môj spis len pohadzovali.  
Bez zamestnania mi nedali  
občianstvo – tak som si zohnala miesto  
v športovom klube v Clevelande.

15

Vyšlo však najavo, že na olympijské hry  
môžem ísť, len ak za šport  
neberiem plat, preto som to miesto  
nemohla vziať. Prácu som však nutne  
potrebovala, lebo cestu do LA  
som si platila sama.

Prijali ma v Poľskom kultúrnom inštitúte v New Yorku,  
štartovala som teda v červeno-bielom.  
Potom som zas počúvala, že som  
Ameriku zradila. Jedine Babe Didriksonová,  
mala radosť, že som Poľka, lebo ako Američanka  
mohla štartovať miesto mňa. Vyšla som  
na žobrotu, občianstvo mi ešte dlho nedali.

Preteky trvajú len pár sekúnd,  
všetko zatieni adrenalín: Hilda Strikeová  
ma v Los Angeles zaskočila. Vystrelila zo štartu,



bola silná ako hrom, no nedala som sa.  
Predbehla som ju so svetovým rekordom.

Ostatné Polky nechápali, prečo som  
po víťazstve taká utiahnutá,  
no môj prepotený dres by  
odhalil niečo, čo vidieť nesmeli.

Na olympiáde v Berlíne ma porazila Helen Stephensová,  
načo ju sprostí poľskí novinári obvinili, že je muž.  
Helen nebola žiadna kráska, no ja som ju v šatni  
videla. Napokon dokázala, že je žena,  
a ten plátok aj žalovala. Myslela si,  
že som to spískala ja, preto z pomsty  
uviedla, že nemá poňatia, kto je Stella Walshová.



## **DOROTHY ODAMOVÁ**

Skáčem cez šnúru natiahnutú  
medzi dva stromy. Je nízko, na záťaž  
si beriem do rúk miskú. Nožničky  
sú technika, ktorou dokážem  
prekvapiť aj seba.  
S Richardom teraz žijeme v Suffolku,  
teda keď práve nebojuje.

Pred rozbehom na chvíľu zavriem  
oči a vidím spievať zbor na  
hlavnej stanici v Berlíne. Som dojatá,  
no, žiaľ, nie sme to my, Britky, ale belgická  
mužská zostava, komu patrí ich pozdrav.  
Pre ženy sa neušlo miesta ani v olympijskom mestečku,  
môžeme sa tešiť, že sme vôbec tu.

19

Vo chvíli pred rozbehom britskí skalní  
v ošiali revú moje meno. Nevyznačená  
dráha, na prvý skok sa rozbieham  
len tak pokusne, skáčem 162 centi.  
Vyššie nevyskočí už nik.  
Predsa sa však pokúšame do úmoru  
ďalej: Ratjenová a Kaunová, obe  
zhadzujú latku. Vyhráva Maďarka Csáková.

Mám striebro, prvá Britka na olympijskom  
pedestáli, no ďalší deň moje meno noviny  
vôbec nespomínajú. Führer, malý človek  
v priveľkej uniforme, mi však blahoželá.  
Ktosi ma nabáda, aby som mu jednu strelila,  
ešteže som sa toho nechopila.

V Essexe skáčem 166 centi, svetový rekord.  
Nezapísali ho, keďže Ratjenová vyhrala  
pred rokom skokom 170 centi majstrovstvá Európy  
vo Viedni, kam Britov už ani neprizvali.

Oznámila som výboru, že je to podvod,  
nech jej odoberú rekord, no nič  
sa nedeje. Nemám jej to za zle,  
je mi len odporná.

Náš dom zasiahla bomba.

20 Po vojne opäť píšem výboru,  
aby mi uznali rekord. Konečne odpovedajú,  
nech sa nehnevám, že stratili môj predošlý list,  
teraz už budú konať. Zasa sa však nič nedeje,  
iba to, že som Richardovi porodila  
dve deti a pripravujem sa na olympijské hry 1948.